

港產「執迷」《哈比人魔戒》二十載

岳圖對《魔戒》的熱愛源於故事的豐富厚實，從中學時期接觸《魔戒》開始，他一直為故事龐大的世界觀及史詩式的刻劃着迷不已。「從沒看過一部舞台這麼大、故事這麼發人深省的小說。」二十多年過去，他依然覺得《魔戒》世界就像一個真實的世界一樣，引人入勝，並讓人眷戀不已。

除了畫畫、參加英國的書迷活動外，他用了十多年時間，將《魔戒》重新翻譯一遍，如今翻譯工作已接近尾聲，完成附錄便大功告成。問他為何堅持重新翻譯一遍？他輕輕描淡寫地說：「中文版譯得不太好，《魔戒》牽涉太多歷史典故，不清楚很容易譯錯。」說完他從公文袋裡翻出一些紙張，有英文版的《魔戒》，也有繁體版、簡體版的內容，找啊找，突然他指着一個地方說：「你看！這裡譯得不對。」

畫作登上美國刊物

好的文學作品，本來就值得一讀再讀，一再鑽研。岳圖的瘋狂，只是代表他對於一部作品的熱愛，而你在他身上可能也會找到共鳴。與尋常讀者一樣，他會因為喜歡當中的角色或一個場景，而進行二次創作（同人誌），他會因為喜歡而跑去參加一連串的活動。

在英國的書迷會裡，岳圖遇上了美國魔戒刊物《Beyond Bree》的編輯Nancy Martsch，後者邀請他為刊物每年推出的月曆畫插畫，與美國、波蘭、荷蘭、德國、加拿大等各地畫家所畫的插畫，一同製成精美的月曆。從2010年到現在，每年都會出新月曆，岳圖的畫依然佔其中一席位。

托爾金以淺白的文字訴說《魔戒》、《哈比人》的故事，岳圖的插畫就像這些文學作品一樣，充滿童趣，又帶有一點日式漫畫的味道，線條簡單，不會過分賣弄技巧，至今為止，他已經創作超過八十幅畫了。他心目中更有一個藍圖：有一天會出現一個有香港語言特色、文字配上插圖的《魔戒》版本。

香港欠缺書迷會

因為書迷會，香港書迷的創作可以走向世界，讓更多人知道原來這個小小的地方也有喜歡奇幻、喜歡《魔戒》的書迷。書迷會在英國、在世界各地不同的地方都有，但在香港卻找不到其蹤影。說着說着，岳圖忍不住說：「對啊，很多地方都有書迷會，台灣也有，但香港就沒有。」

書迷會可以讓一群同好聚在一起，分享心得、交流聊天，彼此互相鼓勵之下，會激盪出不同的想法，會有二次創作的念頭，文學作品的生命力會更豐厚多元。英國書迷會在小說出版50周年時（2005年），在托爾金的出生地伯明翰舉行大型慶祝活動，帶書迷游走與托爾金相關的景點，了解作者的背景。相關學者、小說插畫師Alan Lee等，也出席了活動。台灣的書迷會，岳圖也參加過，規模比較小，大家一起讀其中一些章節內容，聊聊翻譯問題。

從二十多歲到如今四十多歲，能夠專注一個作品，不斷創作、不斷翻譯，是要

《哈比人》上畫，掀起《魔戒》熱潮，哈比人落畫，影迷期待第二、第三部曲，《魔戒》故事，彷彿永遠不會完結。這部寫於上世紀三四十年代、出於J. R. R. (托爾金)筆下的史詩奇幻巨著，屢獲近代以至當代無數人的心，英國書迷會The Tolkien Society甚至每年舉辦各種活動，吸引世界各地魔戒迷前往英國朝聖。

香港也有一個魔戒迷，他不僅飛往英國同賀盛事，多年來更以畫寄情，繪下一幅又一幅魔戒圖，甚至以己之力翻譯一部港版《魔戒》。對《魔戒》故事痴迷至此，問你服未！

文：香港文匯報記者 伍麗微
圖：部分由受訪者提供



岳圖多年來收藏的一部分《魔戒》書刊。



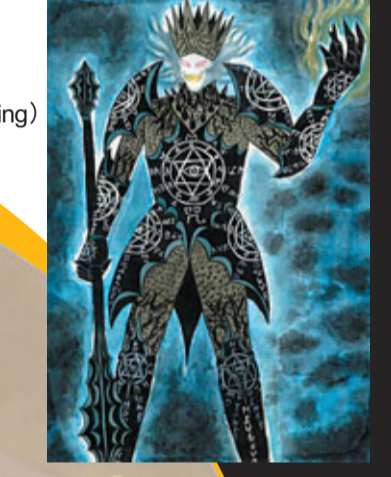
魔法師和鷹王 (Radagast and Gwaihir)



格薩一峒橋之戰 (The Bridge of Khazad-dum)，即電影首部曲內甘道夫 (Gandalf) 與炎魔之戰。



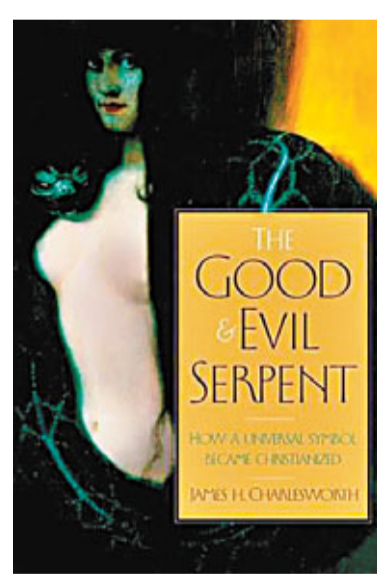
Frodo and Legolas，兩人皆是《魔戒》人物。



巫王 (The Witch King)

靈巧如蛇

文：余綺平



蛇年伊始，眾玄學家紛紛獻計，教俗人轉運秘法，趨吉避凶。信與不信，聽隨來尊便。總之，玄學家每年新春都財源滾滾來。

玄學家認為，生肖屬蛇的今年恰逢本命年，犯太歲，流年不利。但在西方傳統文化裡，當然沒有「犯太歲」的說法，英國威廉王子的孩子將於今年七月誕生，他（她）是皇室繼承人，集萬千寵愛於一身。英女皇終於盼到四代同堂，哪懼「流年不利」。

西方人對蛇的認識，主要源自《聖經》。美國普林斯頓神學院新約教授查爾茲沃斯 (James H. Charlesworth) 的著作《蛇的善惡》(The Good and Evil Serpent) 引用《聖經》，對蛇作出正面解釋。

作者花了六年時間去探討蛇在古代和人類當中，究竟象徵甚麼？他首先對《聖經》約翰福音 (3:14) 裡提及的「蛇」感到費解。經文說「摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來。叫一切信他的都得到永生。」作者認為，蛇是耶穌 (人子) 的象徵，暗示了耶穌將被釘上十字架 (舉起來)。

作者說，根據上述論點，蛇，在世界文化中是善意的象徵；在舊約《聖經》和早期的猶太教裡，得到尊重；在希臘和羅馬時期，蛇備受欣賞。

作者又引述舊約民數記 (21:8) 裡的火蛇：「耶和華對摩西說，你製造一條火蛇，掛在杆子上，凡被咬的，一望這蛇，就必得活。」古代以色列人仰望蛇得以病癒，正如後人仰望十字架上的基督會得到永生。蛇能治百病，自古就是醫學的代表。到今天，許多

將仙草偷走。英雄傷心地嚎啕大哭；蛇則每年脫皮一次，得到新生。從此，蛇象徵了長生不老和再生。

在古埃及神話裡，蛇保護着法老和諸神。法老王戴上眼鏡蛇王冠，成為身份象徵；蛇在冠頂，眼睛閃閃生光，伸出咄咄逼人的舌頭，噴出毒液毀滅敵人。蛇象徵強者，代表了生命。

世人也許認為，蛇是魔鬼的化身，在伊甸園裡引誘亞當和夏娃吃了禁果。但根據《聖經》創世記所載，蛇和田野中其他普通動物一樣，都是上帝的造物，而非魔鬼化身。反而亞當和夏娃吃下分別好壞的果子後，成為真正的人，知道了好壞，這個轉變，是蛇一手促成的。結果，蛇從此「必須以肚子行走，終生吃土。」

蛇不但非魔鬼，還得到耶穌的讚賞。《聖經》馬太福音第十章「耶穌差遣十二使徒」記述：「我差你們去，如同羊進入狼群，所以你們要靈巧像蛇，馴良如鴿子。」誰是狼？可以對號入座，無須考究。最重要的是，是要像蛇。蛇年伊始，祝願世人蛇年靈巧如蛇。

英倫街舞Live Vibe席捲香港

由英國著名舞蹈家Hakeem Onibudo構思的舞蹈表演Live Vibe，2010年曾現身香港，捲起一陣街舞風潮。今年3月，Live Vibe載譽歸來，多位舞者如Bruno Mars, Justin Timberlake, Nicki Minaj及最近勝出The Philippine All Stars的J-Lo，將帶來英倫最火熱的街舞。

Live Vibe看似簡單，其實並不容易掌握。10年前，身兼創作總監和英國文化協會大使的Hakeem Onibudo於倫敦創作了這個表演，甚至將之變成倫敦Sadler's Wells劇院每月的特定節目。

今年，Live Vibe Hong Kong的主題為「本體」，不同風味的文化表演方式被帶進香港，以清新感覺吸引家庭觀眾。本地藝術家與海外舞者，將透過各式各樣的舞蹈，帶出他們對主題的種種想法。年輕人參與其中，從不同的生活步伐和文化中，深度挖掘自己的潛能與才藝。

Live Vibe Hong Kong
日期：3月2日 7:30pm 3月3日 2:30pm
地點：理工大學賽馬會綜藝館 查詢：www.livevibe.hk



誠品特展 古籍文獻齊齊看

台灣誠品與內地出版集團合作，介紹內地優秀的出版物給台灣民眾，以促進兩岸出版、閱讀交流。去年，誠品與湖南中南出版傳媒集團、江西新華出版集團分別合作的精品書展好評如潮，今年誠品再度出手，與中國出版集團旗下的中華書局合作，於誠品敦南店2樓，舉行「百年歲月 時代芳華」中華書局百年特展，展出《二十四史》、《清史稿》等經典套書，書目超過700種，十分難得。

中華書局由近代著名教育思想家和出版家陸費逵先生 (1886-1941) 1912年於上海創辦。成立之初，中華書局便依循「開啟民智」的創辦宗旨，編輯出版新式教科書和文化普及讀物，對傳播文化知識、推行新式教育有極大的貢獻。1949年，中華書局發展成大型綜合性出版社，出版內容豐富多元、貫穿古今，並整理、出版多本國家級古籍文獻，為中華文化的傳承發展作出努力。



此次中華書局百年特展引入稀缺珍品於誠品敦南店作限量展售，除了《二十四史》、《清史稿》外，還包括2012年底北京匡時秋拍會上的焦點、近代思想家梁啟超先生的最新文獻集《南長街54號梁氏檔案》，復刻重印的大字版線裝書《史記》，收錄徐悲鴻往來書信、書稿與罕見書法作品的《中華書局藏徐悲鴻書畫》等，絕對讓喜愛古書的你過足書癮。

「百年歲月 時代芳華」中華書局百年特展
時間：即日起至3月3日 地點：台北誠品敦南店2樓